

DIALOGLISTE – DIALOGUE LIST  
Schulanfang, Achtung Kinder!

Timecode	Deutsch	English
00:58	Mama...Wollte wahrscheinlich wissen, wann wir ankommen.	Mom...She probably wants to know when we'll be there.
01:03	Schön.	Great.
01:09	Hast du dich verfahren?	Did you get lost?
01:10	Nein nein.	No no.
01:13	Und wo sind wir dann?	Where are we then?
01:15	Ich hab mich nicht verfahren.	I didn't got lost.
01:18	Ich glaub da hätten wir links rum müssen. Versteh echt nicht wieso sie das Fest in sonem Kaff durchführen muss.	We probably should have turned left back there. I honestly don't get why she has to do this party in such a dump.
01:25	Versteht niemand.	No one gets it.
01:29	So viele Einfamilienhäuser.	So many family houses.
01:50	Schatz?	Honey?
01:55	Sebi!	Sebastian!
01:55	Was?	What?
01:58	Meinst du ich könnte es gut mit Kindern?	Do you think I'd be good with children?
02:02	Natürlich nicht so wie Mama...	Not like mom...
02:04	Hab ich dir die Geschichte vom Spacecake schon erzählt?	Did I tell you about the space cake?
02:07	Hey echt. Sie hatte noch ein paar Resten von ihren Freunden und die hat sie an meinem 10. Geburtstag einfach serviert. Ich meine...hallo?	You know, she had some leftovers from her friends and then she served them to everyone on my 10 years birthday party. I mean...hello?
02:16	Anfangs wars noch lustig, aber danach...ne riesen Kotzerei. Und die anderen Elteren waren...	In the beginning it was quite funny, but afterwards...we puked all over the place. And the childrens parents were so...
02:22	Da sind wir schon mal durch.	We already past this place.
02:24	Willst du deine Mutter nicht zurückrufen?	Don't you wanna call your mom back?
02:26	Die kann warten.	She can wait.
02:33	Ich weiss, wir haben das schon mal besprochen, aber...was hältst du von Kindern und so?	I know we've already discussed this, but...what do you think about children?
02:48	Willst du nicht schauen gehen?	Don't you wanna go check?
03:10	Oh nein.	Oh no.
03:11	Sebastian, es atmet doch noch, oder? Wir haben es bestimmt nur gestreift.	Sebastian, it is still breathing, isn't it? We must have only touched upon it.
03:29	Hey halt! Das könnte eine Falle sein...	Hey stop! It could be a trap...
03:44	Schatz, du blutest! Deine Hand!	Honey, you're bleeding! Your hand!

03:47	Setzt dich hin. Halt sie fest, halt sie fest! Schau mich an. Ich bin ja da. Alles wird gut.	Sit down. Hold it thight! Look at me. I'm here. Everything will be fine.
03:55	Man sieht schon fast nichts mehr.	It's almost nothing.
03:57	Wenn du ihm nicht gleich nen Zapfen drauf knallst, dann fault ihm noch der ganze Arm ab.	If you don't put a tap into that mess, his arm will rot away.
04:03	Ich?	Me?
04:03	Wunde zu!	Close the wound!
04:07	Alles wird gut.	Everything will be fine.
04:14	Verbandszeug?	Bandages?
04:16	Unterm Vordersitz.	Under the front seat.
04:17	Wunde zu!	Close it!
04:22	Psst, keine Angst.	Hush, don't be afraid.
04:26	Alles ist gut. Das kann man nähen.	Everything is okay. This can be sewed easily.
04:31	Atmen, atmen...	Breathe, keep breathing...
04:38	Halt mal.	Hold this.
04:48	Sorry...	Sorry.
04:56	Was ist mit der Ambulanz?	What about the ambulance?
04:57	Keine Zeit! Die riechen das Blut kilometerweit.	No time! They can smell the blood from miles.
05:03	Glaubt mir, die wollt ihr nicht im Rudel erleben. Bei Schulanfang sind sie besonders bissig.	Believe me, you don't want to encounter them in a herd. They get pretty snappy on school start.
05:15	Da! Nur mit Ohrfeigen kommt ihr hier nicht sehr weit.	Here! Slapping them won't help you much.
05:21	Die Gemeinde hat alles ausprobiert: Ausgangssperren, Videoüberwachung, Elektroschockhalsbänder... nichts hat geholfen. Die Gören wurden immer aggressiver, besonders die kleinen.	The community tried everything: Curfews, video surveillance, electric shock collars... nothing worked. Those brats kept getting more aggressive, espacially the little ones.
05:32	So, besser so?	Better like that?
05:34	Nicht wirklich.	Not really.
05:35	Sehr gut.	Very good.
05:35	Aber wieso sind die so?	But why are they like that?
05:37	Kuschelpädagogik, das ist das Problem.	Mollycoddling, thats the problem!
05:43	Aber ich sags ja schon lange: Ein kräftiger Klapps auf den Hinterkopf hat noch keinem geschadet.	That's what I always said: A firm slap on the backhead doesn't hurt anybody.
05:53	Schatzt, komm hilf mir.	Honey, come help me.
05:55	Wie denn?!	How?!
05:56	Schatz!	Honey!
06:11	Lauft, lauft schnell.	Run, run fast.
07:56	Schnell!	Come on!
08:51	Es ist weg.	It's gone.

08:59	Das ist doch nicht normal. Das muss irgendeine Krankheit sein. Bestimmt sind das Migrantenkinder. Die sind noch oft so. Wo warst du eigentlich die ganze Zeit?	This can't be normal. I mean, this has to be some sort of a sickness. I bet those are migrants. They often behave like that. Where were you actually the whole time?
09:09	Vielleicht ist es auch Tollwut...	It could also be rabies...
09:11	Fick dich.	Fuck you.
09:14	Bitte?	Excuse me?
09:17	Ich habe ‚fick dich‘ gesagt!	I said ‚fuck you‘!
09:19	Vielleicht hast du es ja verpasst, aber mir wurden gerade zwei Finger abgerissen!	Perhaps you missed it, but two of my fingers just got bitten off!
09:21	Stell dich jetzt nicht so an.	Don't be so jerky, now!
09:24	Ich? Ich wär dort draussen fast verreckt und es war dir scheiss egal was mit mir passiert!	Me?! I almost died out there and you cared shit about me!
09:28	Ich hab dir doch geholfen!	But I helped you!
09:29	Ach ja bravo, super gemacht.	Oh yeah great, well done indeed.
09:30	Selber schuld, wenn du nem tollwütigen Kind deine Hand hinhältst!	Well, it's your own fault. You had to put your hand near that rabid child!
09:33	Du wolltest ja unbedingt, dass ich nachschauen geh.	But you wanted me to check on that kid!
09:34	Ja wenn du dich nicht verfahren hättest!	If you hadn't got lost...!
09:35	Ich hab mich nicht verfahren!	I didn't got lost!
09:37	Psst, nicht so laut!	Not so loud!
09:48	Das macht dich doch richtig geil, stimmts? Mich so leiden zu sehen.	That really turns you on, doesn't it? To see me in such pain.
09:51	Was soll das denn jetzt?!	What's wrong with you?
09:53	‚Ach Schatz, deine Hand blutet, sie blutet ja so stark‘. Meinst du ich kapiert nicht was hier läuft?	‚Oh honey, your hand is bleeding, its bleeding so heavily.‘ You think I don't get it?!
09:57	Wow, dir hats gerade ziemlich heftig ins Hirn geschissen.	Wow, your brain seems to have
10:01	Ach komm vergiss es.	Well, forget it.
10:02	Nein, nur zu! Drück dich aus! Schön hast du endlich mal ne Meinung.	No, come on! Express yourself! It's so great to hear you having an opinion at last.
10:04	Was ist eigentlich los mit dir? Hast du deine Tage oder...	What's wrong with you? Got your period?
10:06	Hey fick dich!	Oh fuck you!
10:06	Psst. Nicht so laut!	Not so loud!
10:13	Spinnst du?! Nadja!	Are you crazy?! Nadja!
10:16	Autoschlüssel? Autoschlüssel!	Car keys? The car keys!
10:18	Ja klar, das ist ne unglaublich intelligente Idee.	Oh yeah, that's an incredibly intelligent idea.
10:20	Auau, hör auf! - Lass mich los!	Outch, stop it! – Get off of me!
10:23	Nadja, drehst du jetzt völlig durch?!...- ...Du bist so ein Wichser...- ...deine Mutter!	Are you mental?! – ...you're such a fucking asshole!.. –

		...your mom is...!
13:27	Schatz...?	Honey...?
13:28	Ich bin schwanger	I'm pregnant.